

ŽOKI

TRADICIONALNA OBUTEV. Domače obuvalo, ki ga starejši prebivalci občasno še vedno nosijo. Pred desetletji so ga iz strojenega svinskega usnja in domače volne izdelovali skoraj v vsaki hiši.

CALZATURA TRADIZIONALE. Fino a pochi decenni fa in quasi ogni casa venivano fatte queste calzature tradizionali con il cuoio di maiale e la lana. Gli abitanti più anziani le usano ancor'oggi saltuariamente.



TA SKNENI ČEVLI

ČEVLI IZ SUKNA. Del ženske praznične noše, ki ga je nosila Marija Erlah (rojena 1902) iz Kajžnkove hiše. Vaški čevljar jih je zbil z lesenimi žebliji (*cveki*).

SCARPE DI PANNO. Questo tipo di calzatura veniva adoperato dalle donne quando vestivano l'abito festivo. L'esemplare esposto appartiene a Marija Erlah, nata nel 1902 nella Kajžnkova hiša. Sono state fatte dal calzolaio del paese con l'uso dei chiodi (*cveki*) di legno.



PRUŠTƏH

TELOVNIK. Ročno sešit del moške praznične noše s konca 19. stoletja, ki so ga nosili še v drugi polovici prejšnjega stoletja.

PANCIOTTO. Il panciotto, cucito a mano, veniva usato alla fine dell'Ottocento dagli uomini come indumento festivo. Rimase in uso sino alla seconda metà del Novecento.



V požaru poškodovano Kajžnkovo hišo (Rateče 43) je leta 1995 odkupila Občina Kranjska Gora in jo pod vodstvom Zavoda za varstvo kulturne dediščine v Kranju obnavlja do leta 2004. Gornjesavski muzej Jesenice je v njej leta 2006 predstavil bogato etnološko dediščino Rateč. Predmete so »svojemu« muzeju podarili domačini, zato v zbirki lahko prepoznamo identiteto kraja in tudi med Ratečani uveljavljeno razumevanje dediščine kot vrednote. Njen najznačilnejši del so oblačilni kosi rateške noše, ki so se več rodov hranili v domačih poslikanih skrinjah in jih Ratečani oblečejo le še za turistično prireditev Vaški dan 15. avgusta. V nekdanjem kmečkem domu, ohranjenem primerku ljudske arhitekture, so na ogled tudi avtentično opremljene kamra, črna kuhinja in shramba, razstava o krajevni zgodovini in različni filmski zapisi (tudi o smučarskih skokih v Planici leta 1934).

Nel 1995 il comune di Kranjska Gora ha acquisito l'edificio danneggiato denominato Kajžnkova hiša a Rateče (numero civico 43). L'immobile è stato ristrutturato sotto la direzione dell'Istituto per la tutela del patrimonio culturale della Slovenia - unità di Kranj (2004). Nel 2006 il museo regionale Gornjesavski muzej ha adibito gli spazi a raccolta museale con l'intento di valorizzare il ricco patrimonio culturale di Rateče. Gli abitanti donarono al »proprio« museo gran parte degli oggetti. La collezione svela così sia l'identità del luogo che il loro rapporto con il patrimonio. Una delle caratteristiche tipiche sono i costumi popolari della zona di Rateče. Custoditi per generazioni nei bauli dipinti, vengono oggi messi in mostra dagli abitanti solo in occasione della manifestazione turistica Vaški dan, celebrata il 15 agosto. Nell'edificio, oggi testimone della ricca eredità architettonica popolare, è possibile ammirare gli spazi della camera (*kamra*), della dispensa e della tipica cucina (*črna kuhinja*), arredati in modo autentico. Inoltre, nella struttura è allestita anche una mostra sulla storia locale con vario mate-

riale audiovisivo. Si segnala un interessante filmato sui celebri salti con gli sci di Planica risalente al 1934.

Rateče, sul confine tra Italia e Austria, si trova sulla parte soleggiata della catena montuosa delle Karavanke. Si tratta di uno dei più antichi abitati dell'Alta Valle della Sava. Planica, poco lontana dal villaggio, è già da ottant'anni famosa per le gare di salti con gli sci. La sua vallata, circondata dalle alte cime delle Alpi Giulie, è un'area protetta del Parco nazionale di Triglav (Triglavski narodni park). Cent'anni fa il villaggio, dove in passato gli abitanti si occupavano soprattutto di allevamento del bestiame, era economicamente e culturalmente legato alla Carinzia. In seguito, Rateče, *la Siberia della Carniola*, si è trasformata in una frequentatissima meta turistica. Il luogo è celebre anche in relazione al così detto Manoscritto di Rateče (Rateški rokopis) del Trecento, uno dei più antichi documenti scritti in lingua slovena.

ZASKARCA

POSODA ZA SHRANJEVANJE ZASEKE. Posoda je ročno izdelana iz kuhanega lesa in ima vrezano letnico 1786. Ratečan je v njej nosil zaseko na celotedensko delo v rudnik svinca v Rablju.

CONTENITORE PER IL LARDO. Il contenitore con inciso l'anno 1786 fu fatto a mano, adoperando il legno trattato termicamente per eseguire l'arquamento. Un abitante di Rateče lo adoperava ogni settimana quando andava a lavorare nella miniera di piombo nelle Cave di Predil.



Rateče ob mejah z Italijo in Avstrijo na prisojni strani Karavank so eno najstarejših naselij Gornjesavske doline. Planica nasproti vasi že 80 let slovi po tekmah v smučarskih skokih. Njena dolina, ki jo obkrožajo visoki vrhovi Julijskih Alp, spada v varovano območje Triglavskega narodnega parka. Pretežno živinorejska vas je bila še pred sto leti gospodarsko in kulturno tesno povezana s Koroško. Pozneje so se Rateče, *Kranjska Sibirija*, razvile v dobro obiskano turistično letovišče. Kraj je znan tudi po Rateškem rokopisu iz 14. stoletja, enem najstarejših pisnih dokumentov slovenskega jezika.

Na naslovnici / In copertina:
Rateška ženska praznična noša.
Abito tradizionale delle abitanti di Rateče.



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Zdenka Torkar Tahir, Silvo Kokalj;
Prevod / Traduzione: Neva Makuc; *Uredila / A cura di:* Saša Poljak Istenič;
Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; *Izdal / Editore:* ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; *Naklada / Tiratura:* 1000 izvodov / copie

MUZEJ RATEČE MUSEO DI RATECE

Rateče 43, 4283 Rateče - Planica, Slovenija
+386 (0)4 58 76 148

ratece@gornjesavskimuzej.si

Odperto: od 1. 5. do 31. 10. od 10. do 18. ure; od 1. 11. do 30. 4. od 9. do 16. ure.
Apertura: dal 1 maggio al 31 ottobre dalle ore 10.00 alle 18.00; dal 1 novembre al 30 aprile dalle 9.00 alle 16.00.

Zaprto: 1. 1., 1. 5., 1. 11. in 25. 12.
Chiuso: il 1 gennaio, il 1 maggio, il 1 novembre e il 25 dicembre.

Izven odpiralnega časa je ogled mogoč za najavljene skupine.
Previo avviso è visitabile per i gruppi organizzati anche fuori dagli orari di apertura.
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

*Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom*

*L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso*



MUZEJ RATEČE MUSEO DI RATECE



Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!

Nalozba v vašo prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj